

GUÍA 1

Al finalizar esta guía ud. habrá alcanzado los siguientes objetivos gramaticales:

- ↪ Identificar palabras estructurales y conceptuales
- ↪ Inferir el significado de palabras desconocidas
- ↪ Reconocer el plural de los sustantivos.

Y habrá aplicado las siguientes estrategias de lectura:

- ↪ Predecir a partir de elementos paratextuales.
- ↪ Palabras transparentes vs. falsos cognados.

1. Le pedimos que nos explique brevemente de qué se trata la carrera de Bibliotecología.

2. Ahora lea este extracto para luego responder la pregunta:

The _____ by those who ___ in _____. The _____ of the _____ of the _____ on _____ to _____, but this _____ itself in _____.

Con esta información; ¿Puede inferir de qué estamos hablando?

3. Lea este nuevo extracto:

___ profession practiced ___ work ___ libraries. ___ principal focus ___ work ___ librarian is ___ services ___ library users, ___ manifests _____ many ways.

En este caso; ¿Nos damos cuenta sobre qué estamos leyendo?

Esto se debe a que las palabras que aparecen en el primer extracto no tienen el mismo *valor comunicativo* que las que aparecen en el segundo.

Las palabras que aparecen en el primer texto son **estructurales** y las que vemos en el segundo son **conceptuales**

PALABRAS CONCEPTUALES Y ESTRUCTURALES

Las **palabras conceptuales** son las que expresan ideas o conceptos: es decir podemos visualizar lo que representan, porque aluden a conceptos o ideas del mensaje que se quiere transmitir. Por ejemplo: sustantivos, adjetivos calificativos, verbos, adverbios.

Las **palabras estructurales** sirven para unir en forma coherente los elementos conceptuales, funcionan como nexos para dar coherencia a un texto. Por ejemplo: artículos, preposiciones, pronombres, verbos auxiliares, conectores.

4. Observe el texto completo y señale la relación con la primera consigna.

The profession practiced by those who work in libraries. The principal focus of the work of the librarian is on services to library users, but this manifests itself in many ways.

Los extractos que usamos en el ejercicio anterior corresponden a uno de los textos que siguen sobre los que vamos a continuar trabajando y al pedirle que nos cuente sobre la **bibliotecología** estamos activando sus **conocimientos previos**.

5. Lo invitamos a hacer una lectura global de dos fragmentos. para extraer las palabras que le resultan familiares y aquellas que son similares en español:

TEXTO 1

1	_____
5	The profession practiced by those who work in libraries. The principal focus of the work of the librarian is on services to library users, but this manifests itself in many ways. It includes the selection, cataloguing and arrangement of books and other documents and information resources in all media and format; the provision of services to answer the queries of users, including giving access to information resources that are not held in the library; and the management and administration of these processes and of the library itself. In a one-person library these tasks are, ex hypothesi, undertaken by a single person. In larger organizations, there is a division by task, and perhaps also by location and hierarchy.
	Feather, J. & Sturges, P. (Eds.) (2003). <i>International Encyclopedia of Information and Library Science</i> (2nd Ed.). London: Routledge.

TEXTO 2

1	_____
5	There are hundreds of different kinds of libraries and library-like organizations. In some ways, every library is different. In other ways, they are all the same. This chapter covers some of the differences. Subsequent chapters cover some of the similarities.
10	To the uninitiated all libraries are the same, just as all library workers are the same. They realize that some libraries are bigger than others and that library buildings look different from each other, but the differentiation ends there. Even fairly sophisticated library users generally do not understand the range of libraries that exist or that almost every library is different. Each library's clientele is different; therefore, its mission is different. Also, its collections are different; therefore, its services must differ.
15	What is it that makes an organization a library? Traditionally, libraries have been defined as organizations that acquire, organize, and disseminate information. This is certainly true, but it does not differentiate libraries from many other entities. For example, newspapers are among the many other kinds of organizations that meet each of these criteria. More will be said about the unique attributes of libraries in succeeding sections.
	Fourie, D. and Dowell, D. (2002). <i>Libraries in the Information Age. An Introduction and Career Exploration</i> . USA: Libraries Unlimited.

--	--

Palabras similares al español

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ | <ul style="list-style-type: none"> • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ • _____ |
|---|---|

Estas palabras, parecidas a palabras de nuestro idioma se las llama **“palabras transparentes o cognados”**. La mayoría de las palabras transparentes tienen el mismo significado en ambos idiomas.

Sin embargo, hay algunas excepciones que conviene tener en cuenta, para aplicar cuando el significado que tiene una palabra en español no tiene sentido dentro del contexto de lo que leemos en inglés. Se la llama **“falso cognado”**.

En ambos texto figura la palabra **“library”** ¿cuál es su equivalente en español?

Library = _____

Estos son otros ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL
sensible	sensato
sensitive	sensible
relieve	aliviar
attend	asistir (a un lugar o evento)

6. a. Léalos nuevamente y marque con un círculo la función comunicativa que predomina en ambos

- *Definición.*
- *Clasificación.*
- *Enumeración.*

b. ¿Qué elemento/elementos le ayudaron a distinguir la función comunicativa predominante?

c. Le presentamos sus títulos para que los una al texto que correspondan:

What is a library?	Librarianship
---------------------------	----------------------

a. Lea nuevamente en forma más detallada y señale en cuál de los dos fragmentos encuentra estas afirmaciones.

	T1	T2
Tradicionalmente las bibliotecas han sido definidas como organizaciones que adquieren, organizan y diseminan información.		
La tarea del bibliotecario incluye la selección, catalogación y organización de libros y otros documentos y fuentes de información en todos los medios y formatos.		
El foco principal del trabajo del bibliotecario está en los servicios a los usuarios.		
La clientela de cada biblioteca es diferente. En consecuencia, sus misiones son diferentes.		

ACTIVIDADES SOBRE ELEMENTOS DEL LENGUAJE

7. Indique si los siguientes sustantivos extraídos del texto se encuentran en singular o plural:

organizations _____ *mission* _____
chapter _____ *workers* _____
clients _____ *services* _____

8. Observe los sustantivos que aparecen debajo y compárelos con los del ejercicio anterior.

Singular	Plural
<i>librarian</i>	<i>librarians</i>
<i>day</i>	<i>days</i>
<i>library</i>	<i>libraries</i>
<i>difference</i>	<i>differences</i>
<i>match</i>	<i>matches</i>

¿Qué reglas de formación del plural en inglés podría deducir a partir de los ejercicios 8 y 9?

9. La palabra *criteria* en la línea 15 del **texto 2** está en plural, sin embargo, no sigue la regla de los sustantivos anteriores porque es irregular:

Criterion (sing.) Criteria (plur.)

Otros ejemplos:

woman	women
child	children

foot	feet
species	species
fish	fish

¿Conoce otros sustantivos irregulares en inglés?

10. Observe estas palabras:

a. librarianship

b. library

c. librarian

- a. Localícelas en los textos y, de acuerdo a lo que puede inferir por el contexto, elija el equivalente en español que corresponde a cada una de ellas

biblioteca_____

bibliotecario_____

bibliotecología_____

Cuando encontramos palabras desconocidas muchas veces podemos inferir su significado si prestamos atención a su **morfología**, es decir, la forma en que estas palabras se componen. Por eso, es importante reconocer algunas terminaciones características (**sufijos**) que nos van a dar información sobre el significado y la categoría gramatical de la palabra en cuestión (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio).

A continuación, encontrará un texto de lectura complementaria.

LIBRARIES

In the strict sense of the term a 'library' is a 'collection of materials organized for use'. The word derives from the Latin word 'liber', a book. The latinized Greek word 'bibliotheca' is the origin of the word for 'library' in the Greek, Russian and Romance languages. There is good reason to believe that the root concept of 'library' is deeply embedded in our ways of thinking about the world and coping with its problems. In its primary role as guardian of the social memory, there are many parallels with the ways in which the human memory orders, stores and retrieves the information necessary for survival. The study of library history (see history of libraries) and its related disciplines bears witness that the instinct to preserve, the passion to collect and the desire to control have been dominant influences in the genesis and growth of the library idea in the history of civilization. From the archives room at Nineveh to the public record office at Kew, Surrey; from the Alexandrian Library to the library of congress in Washington, DC, these uniquely human attributes have been constantly at work.

The momentous advances in information and communication technology (ICT) have not made the term redundant. 'Library' in information technology is used as a generic term for an ordered set of related items yielding such extended uses of the term in 'data library', 'programme library', 'routine library' and other kindred concepts. The current bibliography of librarianship contains many references to digital library, hybrid library (see hybrid libraries), virtual library and other electronic extensions of the physical library, the image which usually arises in our minds when the term is loosely used. Although we may visualize a 'library' as a

physical plant dedicated to storage purposes, the generic term denotes what some logicians call an 'empty category' or, as Vakkari (1994) puts it, 'a linguistic expression that does not have content'. If I say that I work in a library I convey very little information to the reader or listener unless I supply the missing context where my skills of librarianship are being used. A random assemblage of books is not a library; order of a recognizable kind is the essence of the concept.

Extraído de: Feather, J. & Sturges, P. (Eds.) (2003). *International Encyclopedia of Information and Library Science* (2nd Ed.). London: Routledge.

APÉNDICE GRAMATICAL

Las palabras pueden agruparse en dos grandes categorías teniendo en cuenta el contenido y la función que cumplen dentro de la oración. Se clasifican en:

PRINCIPALES: son las palabras **conceptuales** que expresan una idea o un concepto y dan mayor significado o contenido a la oración y además se les puede agregar nuevas palabras. Ellas son:

Verbos comunes: require, contain

Sustantivos: design, computer

Adjetivos: small, personal

Adverbios: directly, very

MENORES: Comprenden las palabras **estructurales** y no encierran conceptos o ideas en ellas. Se llaman "menores" porque su rol en la oración (estructurar el texto) es más importante que su significado.

Normalmente no se les puede agregar nuevas palabras. Ellas son:

Verbos auxiliares: can, have, must

Pronombres: she, us that

Artículos: the, an

Preposiciones: of, on

Conjunciones: and, but

De La vega, G. (1998). *Manual de gramática inglesa*. Córdoba: Editorial Atenea: